

ИВАН ТУРГЕНЕВ



Первая любовь

Erste Liebe

easyOriginal

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Iwan Turgenew

Первая любовь

Erste Liebe

*Aus dem Russischen übersetzt von
Maximilian Schatz*

Lesemethode von Ilya Frank

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medienhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany 2021

Text Originalfassung: Iwan Turgenew

Deutsche Übersetzung: Maximilian Schatz

Audiobook: Maria Lutovinova

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-191-6

ISBN epub 978-3-99112-192-3

ISBN pdf 978-3-99112-193-0

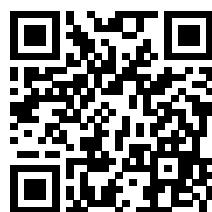
ISBN mobi 978-3-99112-194-7

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Первая любовь

Erste Liebe



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r7>

Гости давнó разъéхались (die Gäste waren längst auseinandergefahren; *гость; давнó – vor langer Zeit, lange her; längst*). Часы пробíли половíну пéрвого (die Uhr schlug halb eins; *часы – Stunden; Uhr; половина – Hälften; пéрвый /час/ – eins /Uhrzeit/; пéрвый – der erste*). В кóмнате остались тóлько хозяин, да Сергéй Николáевич, да Владíмир Петróвич (im Zimmer blieben nur der Gastgeber und = *und noch* Sergei Nikolajewitsch und noch Wladimir Petrowitsch; *хозáин – Wirt; Gastgeber; да – ja /bejahende Antwort/; aber; und*).

Хозáин позвонíл и велéл принять остатки ужина (der Gastgeber klingelte und befahl, die Reste des Abendessens wegzu bringen; *позвонить – anrufen; läuten; klingeln; принять – annehmen; einnehmen; in Empfang nehmen, empfangen; ужин*).

– Итáк, это дéло решённое (also, diese Sache ist entschieden/beschlossen; *дело – Geschäft; Beschäftigung; Angelegenheit, Sache*), – промóлвил он, глúбже усáживаясь в кréсло и закурíв сигáру (sagte er, während er sich tiefer im Sessel setzte und eine Zigarre anzündete; *промóлвить – sagen; молвá – Gerücht, Gemunkel*;

усаживаться; **закурить** – *anzünden*; **курить** – *rauchen*; *cigára*), –
каждый из нас обязан рассказывать историю своей первой любви
(jeder von uns ist verpflichtet, die Geschichte seiner ersten Liebe zu
erzählen = muss die Geschichte seiner ersten Liebe erzählen; *история*;
любовь). За вами очередь, Сергей Николаевич (Sie sind an der
Reihe: "hinter Ihnen ist die Warteschlange", Sergei Nikolajewitsch;
очередь – *Warteschlange*; *Reihenfolge*, *Reihe*).

1

Гости давно разъехались. Часы пробили половину первого.
В комнате остались только хозяин, да Сергей Николаевич,
да Владимир Петрович.

Хозяин позвонил и велел принять остатки ужина.

– Итак, это дело решенное, – промолвил он, глубже
усаживаясь в кресло и закурив сигару, – каждый из нас обязан
рассказать историю своей первой любви. За вами очередь,
Сергей Николаевич.

Сергей Николаевич, кругленький человéк с пухленьким
белокурым лицом (Sergei Nikolajewitsch, ein rundlicher Mensch
mit einem pummeligen blonden Gesicht; **человéк** – *Mann*; *Mensch*;
лицо – *Person*, *Mensch*; *Gesicht*), посмотрел сперва на хозяина
(schaute/blickte zuerst den Gastgeber an), потом поглядывая глаза к

потолкú (dann hob er die Augen zur Decke; *помолóк*).

– У менé не было пéрвой любви (bei mir war keine erste Liebe = ich hatte keine erste Liebe), – сказáл он, наконéц (sagte er endlich = schließlich), – я прáмо нáчал со вторóй (ich fing direkt mit der zweiten an; *прáмо* – gerade; *direkt*).

– Это какíм образом (wie denn das: "auf welche Weise /denn/ das"; *образ* – *Bild*; *Gestalt*; *Weise*)?

2

Сергей Николаевич, кругленький человек с пухленьким белокурым лицом, посмотрел сперва на хозяина, потом поднял глаза к потолку.

– У меня не было первой любви, – сказал он, наконец, – я прямо начал со второй.

– Это каким образом?

– Очень прóсто (sehr = *ganz einfach*). Мне бýло восемнáдцать лет (ich war achtzehn Jahre alt: "mir waren achtzehn Jahre"; *лем* – *Jahre* /Gen./, *Sommer* /Pl., Gen./), когда я пéрвый раз приволокнýлся за однóй весьмá мýленькой бáрышней (als ich mich das erste Mal an eine äußerst hübsche junge Dame geschmiegt hatte; *мýленький* – *hübsch*; *мýлый* – *nett*; *lieb*; *niedlich*; *бáрышня* – *junge Dame*, *Fräulein*); но я ухáживал за ней так (doch ich hofierte sie so; *ухáживать* – *sich kümmern um*, *pflegen* /z. B. *Kranke*/; *hofieren* /veralt./), как

бúдто дéло это бýло мне не вnóве (als wäre diese Angelegenheit nicht neu für mich; **как бúдто – als ob; как – wie**): тóчно так, как я ухáживал потóм за другíми (genau so, wie ich dann = *später* andere hofierte; **тóчно – als ob, wie; tatsächlich; genau**). Сóбственно говорá, в пéрвый и послéдний раз я влюбíлся лет шестí в свою нáню (das erste und letzte Mal verliebte ich mich eigentlich mit etwa sechs Jahren in mein Kindermädchen; **сóбственно /говорá/ – eigentlich, im Grunde genommen; сóбственный – eigen; говорýть – sprechen; лет шесть – etwa sechs Jahre; шесть лет – sechs Jahre; нáня**); но э́тому очень давнó (doch dies ist sehr lange her). Подróбности нáших отношéний изглáдились из моéй пáмяти (die Einzelheiten unseres Verhältnisses haben sich aus meinem Gedächtnis gelöscht; подróбность; **отношéния – Beziehungen; Verhältnis; изглáдиться – sich auslöschen; изглáдить – löschen, streichen; глáдить – bügeln; глáдкий – glatt; пáмять**), да ёсли б я их и пóмнил (und wenn ich mich auch an sie erinnern würde), когó это мóжет интересовáть (wen kann = könnte das interessieren)?

3

– Очень просто. Мне было восемнадцать лет, когда я первый раз приволокнулся за одной весьма миленькой барышней; но я ухаживал за ней так, как будто дело это было мне не внове: точно так, как я ухаживал потом за другими. Собственно говоря, в первый и последний раз я влюбился лет шести

в свою няню; но этому очень давно. Подробности наших отношений изгладились из моей памяти, да если б я их и помнил, кого это может интересовать?

– Так как же быть (so was jetzt: "so wie denn sein")? – начал хозяин (begann der Gastgeber). – В моей первой любви тоже не много занимательного (in meiner ersten Liebe gibt es auch wenig Interessantes; занимательный – interessant, kurzweilig; занимать – besetzen; unterhalten; заниматься – sich beschäftigen, befassen; lernen): я ни в кого не влюблялся до знакомства с Анной Ивановной, моей тепрешней женой (bis zu meiner Bekanntschaft mit Anna Iwanowna, meiner jetzigen Ehefrau, hatte ich mich in niemanden verliebt; знакомство; женá – Ehefrau), – и всё у нас шло как по маслу (und alles lief: "ging" bei uns wie in Butter; масло): отцы нас со сватали (die Väter verkuppelten uns; отец), мы очень скоро полюбились друг другу (wir lernten sehr bald einander lieben; полюбиться – lieb werden; полюбить – lieben lernen; любить – lieben; es mögen zu ...) и вступили в брак не мешкая (und traten, ohne zu trödeln, in die Ehe ein; брак – Ausschuss /bei Produkt, Ware/; мешкать).

Моя сказка двумя словами сказывается (mein Märchen ist in zwei Worten erzählt; слова – Wörter; Worte; слово – Wort; сказываться – sich auswirken; sich zeigen; sich erzählen lassen; сказать – sagen). Я, господá, признаюсь (ich gestehe, /meine/ Herren; господá – Herren; господын – Herr), поднимая вопрос о первой любви (als

ich die Frage/das Thema der ersten Liebe aufwarf; **поднимáть – haben; aufwerfen /Frage/**), – **надéялся на вас** (hatte ich auf euch gehofft), **не скажú стáрых** (ich will nicht sagen, alte), **но и не моло-дых холостякóв** (doch auch nicht junge Junggesellen; **холостяк – Junggeselle; холостóй – ledig, unverheiratet /Mann/**). **Рáзве вы** нас чéм-нибúдь потéшите, **Владíмир Петróвич** (möchten Sie uns denn nicht mit irgendetwas zum Lachen bringen, **Wladimir Petrowitsch**; **рáзве – allenfalls; etwa /bei Fragen/; denn /bei Fragen, Verneinungen/; потéшить – zum Lachen bringen**)?

4

– Так как же быть? – начал хозяин. – В моей первой любви тоже не много занимательного: я ни в кого не влюблался до знакомства с Анной Ивановной, моей теперешней женой, – и все у нас шло как по маслу: отцы нас сосватали, мы очень скоро полюбились друг другу и вступили в брак не мешкая.

Моя сказка двумя словами сказывается. Я, господа, признаюсь, поднимая вопрос о первой любви, – надеялся на вас, не скажу старых, но и не молодых холостяков. Разве вы нас чем-нибудь потешите, **Владимир Петрович**?

– **Мо́я пéрвая любóвь** принадлежít действительно к числу не совсéм обычновéнных (meine erste Liebe gehört tatsächlich/in der Tat zu den nicht gang gewöhnlichen: "zu der Zahl der nicht ganz

gewöhnlichen"; числó), – отвéтил с небольшóй запíнкой Владимир Петрович (antwortete mit einem kleinen Gestolper Wladimir Petrowitsch; небольшóй – nicht groß; klein; запíнка), человéк лет сорокá, черноволóсый, с прóседью (ein Mann von etwa vierzig Jahren, schwarzhaarig, mit stellenweise ergrautem Haar; прóседь – stellenweise ergrautes Haar; седóй – ergraut, grauhaarig).

– А (ah)! – промóлвили хозяин и Сергей Николáевич в оди́н гóлос (sagten der Gastgeber und Sergei Nikolajewitsch mit einer Stimme/einstimmig). – Тем лúчше (umso besser)... Расскáзыvайте (erzählen Sie).

5

– Моя первая любовь принадлежит действительно к числу не совсем обыкновенных, – ответил с небольшой запинкой Владимир Петрович, человек лет сорока, черноволосый, с проседью.

– А! – промолвили хозяин и Сергей Николаевич в один голос. – Тем лучше... Рассказывайте.

– Извóльте... Ѵли нет (haben Sie die Güte ... oder nicht): рассказывать я не стáну (erzählen werde ich nicht; *стáть* – anfangen zu ...; zu ... /etw., jmd./ werden; werden); я не мáстер рассказывать (ich bin kein Meister /darin/ zu erzählen = kein Meister des Erzählens): выходит сúхо и кóротко Ѵли прoстрáнно и фальши́во (es kommt

/bei mir/ trocken und kurz oder weitschweifig und falsch/unecht raus);
а если позвольте (und wenn ihr gestattet), я запишу всё, что
вспомню, в тетрадку (ich schreibe alles, woran ich mich erinnere,
auf in ein Heftchen; *temprádka*; *temprádъ* – *Heft*) – и прочтú вам
(und lese euch vor).

Приятели сперва не согласились (die Kameraden/Kumpels stimmten zunächst nicht zu/waren zunächst nicht einverstanden; *приятель*), но Владимир Петрович настоял на своём (doch Wladimir Petrowitsch bestand darauf: "auf dem Seinen"). Чéрез две недéли они опять сошлись (nach zwei Wochen kamen sie wieder zusammen; *недéля*), и Владимир Петрович сдержáл своё обещáние (und Wladimir Petrowitsch hatte sein Versprechen gehalten).

Вот что стояло в его тетрадке (Folgendes stand in seinem Heftchen; *вот что* – *das ist, was; vom* – *da; also; zum Beispiel*):

6

– Извольте... или нет: рассказывать я не стану; я не мастер рассказывать: выходит сухо и коротко или пространно и фальшиво; а если позволите, я запишу все, что вспомню, в тетрадку – и прочту вам.

Приятели сперва не согласились, но Владимир Петрович настоял на своем. Через две недели они опять сошлись, и Владимир Петрович сдержал свое обещание.

Вот что стояло в его тетрадке:

I

Мне было тогда шестнадцать лет (ich war damals sechzehn Jahre alt; *тогда – dann; damals*). Дело происходило летом 1833 года (es geschah: "die Sache geschah" im Sommer 1833; *лето*).

Я жил в Москвѣ у моих родителей (ich wohnte in Moskau bei meinen Eltern; *жить – leben; wohnen*). Они нанимали дачу около Калужской заставы, против Нескучного (sie mieteten eine Datscha /Sommerhaus/ neben dem Kaluga-Vorposten gegenüber dem Neskutschny /Neskutschny sad – Park in Moskau/; *нанимать – einstellen /einen Arbeiter, Mitarbeiter/; mieten; дача; застава; против – gegen; dagegen*). Я готовился в университѣт (ich bereitete mich auf die Universität vor), но работал очень мало и не торопился (doch arbeitete sehr wenig und ohne mich zu beeilen; *торопиться*). Никто не стеснял моей свободы (niemand engte meine Freiheit ein; *стеснять – beschränken, einengen; свобода*).

7

Мне было тогда шестнадцать лет. Дело происходило летом 1833 года.

Я жил в Москве у моих родителей. Они нанимали дачу около Калужской заставы, против Нескучного. Я готовился в

университет, но работал очень мало и не торопясь.

Никто не стеснял моей свободы.

Я дёлал, что хотéл (ich machte, was ich wollte), особенно с тех пор, как я расстáлся с послéдним мойм гувернёром-францúзом (besonders seit ich mich von meinem letzten französischen Privatlehrer: "Privatlehrer-Franzosen" verabschiedet: "getrennt" hatte; *c mex por* – seitdem; *porá* – Zeit, Zeitpunkt; *es wird Zeit*; гувернёр – *Privatlehrer, angestellter Erzieher*), который никак не мог привыкнуть к мысли (der sich in keiner Weise an den Gedanken gewöhnen konnte), что он упал "как бомба" (comme une bombe) в Россíю (dass er "wie eine Bombe" (comme une bombe) ins Russland gefallen war), и с ожесточённым выражéнием на лицé по цéльм дням валýлся на постéли (und mit einem grimmigen Ausdruck im Gesicht = *Gesichtsausdruck* ganze Tage auf seinem Bett herumlag; **ожесточённый** – *grimmig*; **жёсткий** – *hart, brutal*; **постель** – *Bett*). Отéц обходíлся со мной равнодúшно-лáсково (Vater behandelte mich gleichgültig-sanft/zärtlich); мáтушка почтí не обращáла на менá внимáния (Mütterchen schenkte mir fast keine Aufmerksamkeit; **не обращáть внимáния** – *keine Aufmerksamkeit schenken, nicht beachten*; **обращáть внимáние** – *Aufmerksamkeit schenken, beachten*; **обращáть** – *wenden, richten /z. B. Blick/*), хотя у ней, крóме менá, нé было детéй (obwohl sie außer mir keine Kinder hatte; *démi*):

другие заботы её поглощали (andere Sorgen zehrten sie auf; **забота; поглощать – absorbieren; aufzehren**).

8

Я делал, что хотел, особенно с тех пор, как я расстался с последним моим губернатором-французом, который никак не мог привыкнуть к мысли, что он упал "как бомба" (comme une bombe) в Россию, и с ожесточенным выражением на лице по целым дням валялся на постели. Отец обходился со мной равнодушно-ласково; матушка почти не обращала на меня внимания, хотя у неё, кроме меня, не было детей: другие заботы ее поглощали.

Мой отец, человéк ещё молодо́й и очень краси́вый (mein Vater, ein noch junger und sehr schöner Mann), женíлся на ней по расчёту (heiratete sie aus Berechnung; *расчём*); она была́ стáрше егó десятью годáми (sie war zehn Jahre älter als er; *год*). Мáтушка моя велá печáльную жизнь (mein Mütterchen führte ein trauriges Leben): беспрестáнно волновáлась, ревновáла, сердýлась (machte sich immerwährend Sorgen, war eifersüchtig, böse) – но не в присútствии отца (aber nicht in Vaters Anwesenheit); она очень егó боя́лась (sie fürchtete ihn sehr; *присутствие*), а он держáлся стрóго, хóлодно, отдалённо (und er hielt = verhielt sich streng, kalt distanziert)... Я не видáл человéка бóлее изысканно спокóйного, самоувéренного

и самовла́стного (ich habe keinen Menschen gesehen, der auf eine noch raffiniertere Weise: "mehr raffiniert" ruhig/gelassen, selbstbewusst und autokratisch war; *человéк*; *самовла́стный* – *autokratisch, selbstherrlich*; *власть* – *Macht; Gewalt /z. B. ausführende/*).

9

Мой отец, человек еще молодой и очень красивый, женился на ней по расчету; она была старше его десятью годами. Матушка моя вела печальную жизнь: беспрестанно волновалась, ревновала, сердилась – но не в присутствии отца; она очень его боялась, а он держался строго, холодно, отдаленно... Я не видал человека более изысканно спокойного, самоуверенного и самовластного.

Я никогда не забúду пéрвых недéль (ich werde nie die ersten Wochen vergessen; *недéля*), проведённых мнóю на дáче (die ich in der Datscha verbracht hatte). Погóда стояла чудéсная (es war: "stand" ein wunderbares Wetter); мы переéхали из гóрода девéятого ма́я, в сáмый Никóлин день (wir zogen aus der Stadt am neunten Mai um, genau am Tag des Nikola; *сáмый* – *derselbe; genau, gerade*). Я гулял (ich spazierte) – то в садú нашéй дáчи (mal im Garten unserer Datscha), то по Нескúчному (mal im Neskutschny), то за застáвой (mal hinter dem Vorposten); брал с собóю какýю-нибúдь кни́гу (nahm irgendein Buch mit sich = mit) – курс Кайдáнова,

напримéр (Kaidanows Kurs /"Kurzer Abriss der Weltgeschichte" von I. K. Kaidanow/ zum Beispiel), – но рéдко её развёrtывал (doch öffnete: "entfaltete" es selten), а бóльше вслух читáл стихí (sondern las mehr Gedichte /mir/ vor; читáть вслух – vorlesen), которых знал óчень много на пáмять (von denen ich sehr viele auswendig kannte; знать на пáмять – auswendig kennen; пáмять – Gedächtnis);

10

Я никогда не забуду первых недель, проведенных мною на даче. Погода стояла чудесная; мы переехали из города девятого мая, в самый Николин день. Я гулял – то в саду нашей дачи, то по Нескучному, то за заставой; брал с собою какую-нибудь книгу – курс Кайданова, например, – но редко ее развертывал, а больше вслух читал стихи, которых знал очень много на память;

кровь бродíла во мне (das Blut wanderte in mir), и сéрдце нýло (und das Herz jammerte = schmerzte) – так слáдко и смешнó (so süß und lustig; смешнó – lächerlich; lustig): я всё ждал, робéл чегó-то (ich wartete stets, hatte Angst vor irgendetwas; всё – alles; immer; stets, die ganze Zeit; робéть – Angst haben, scheu sein) и всему дивíлся и весь был наготóве (wunderte mich über alles und war ganz bereit); фантáзия игрáла и носíлась быстро вокrúг однíх и тех же представлéний (die Fantasie spielte und rannte schnell = tollte um dieselben

Vorstellungen herum), как на зарé стрижí вокрúг колокольни (wie im Morgenrot die Segler /Vögel/ um den Glockenturm herum; зарá; колокольня); я задúмывался, грустíл и дáже плáкал (ich wurde nachdenklich, traurig und weinte sogar; **задумываться – nachdenken; nachdenklich werden, ins Grübeln kommen**); но и сквозь слёзы и сквозь грусть (doch auch durch die Tränen und die Traurigkeit; слезá), навéянную то певúчим стихом, то красотóю вéчера (die mal von einem singenden Vers, mal von der Schönheit des Abends zugeweht = *inspiriert* wurde; **навéять; стих – Vers; стихú – Gedichte; красотá; вéчер**), проступáло, как весéнняя тráвка, ráдостное чúвство молодóй, закипáющей жýзни (trat wie das Frühlingsgráschen = *Frühlingsgras* das freudige Gefühl eines jungen, zu kochen anfangenden Lebens hervor; **трапéть; закипáть; жизнь**).

11

кровь бродила во мне, и сердце ныло – так сладко и смешно: я все ждал, робел чего-то и всему дивился и весь был наготове; фантазия играла и носилась быстро вокруг одних и тех же представлений, как на заре стрижки вокруг колокольни; я задумывался, грустил и даже плакал; но и сквозь слезы и сквозь грусть, навеянную то певучим стихом, то красотою вечера, проступало, как весенняя травка, радостное чувство молодой, закипающей жизни.

У менѧ былѧ верховáя лошáдка (ich hatte ein Reitpferdchen = Reitpferd; лошадь), я сам єё седлал и уезжал один кудá-нибúдь подáльше (ich sattelte es selbst und ritt: "fuhr" irgendwohin weiter weg), пускался вскачъ и воображал себѧ рыцарем на турнире (galoppierte: "ließ mich los im Galopp" und stellte mich als einen Ritter in einem Turnier = Ritterturnier vor; рыцарь; турнир) – как вéсело дул мне в ўши вéтер (wie lustig/fröhlich der Wind mir in die Ohren blies; ўxo)! – или, обратив лицо к нéбу (oder, das Gesicht dem Himmel zuwendend; обратить; нéбо), принимал егó сияющий свет и лазурь в развёрстую душу (nahm dessen strahlendes Licht und das Azurblau in die weit offene Seele auf; сиять; развёрстый –/veralt./ offen; aufgelöst; развёрзнуть – aufsperren; weit öffnen).

12

У меня была верховая лошадка, я сам ее седлал и уезжал один куда-нибудь подальше, пускался вскачъ и воображал себя рыцарем на турнире – как весело дул мне в уши ветер! – или, обратив лицо к небу, принимал его сияющий свет и лазурь в разверстую душу.

Пóмнится (wie erinnerlich = ich erinnere mich), в то врéмѧ óбраз женщины, призрак жéнской любви почтí никогдá не возникáл определёнными очертáниями в моём умé (die Gestalt einer Frau, das Gespenst = der Geist der Liebe einer Frau: "der weiblichen Liebe"

entstand in jener Zeit fast nie mit bestimmten Konturen in meinem Verstand; **жéнщина; очертáние, очертáния_{pr}: ум**); **но во всём, что я думал** (aber in allem, was ich dachte), **во всём, что я ощуща́л** (in allem, was ich empfand/fühlte), **тайлось полусознанное, стыдливое предчúвствие чегó-то нóвого** (schlummerte eine halb bewusste, schamhafte Vorahnung von etwas Neuem; *тайтъся*) **несказáнно слáдкого, жéнского** (unsagbar/unbeschreiblich Süßem, Weiblichem)...

Это предчúвствие, это ожидáние пронíкло весь мой состáв (diese Vorahnung, diese Erwartung durchdrang mich in Gänze: "meine ganze Zusammensetzung"): **я дыша́л им** (ich atmete sie), **оно кати́лось по моим жíлам в кáждой кáпле крóви** (sie rollte durch meine Adern in jedem Tropfen Blut; *кровь*)... **ему было сужденó скóро сбы́ться** (sie sollte bald Wirklichkeit werden; *быть сужденó – vorbestimmt sein; сбы́ться – in Erfüllung gehen, wahr werden*).

13

Помнится, в то время образ женщины, призрак женской любви почти никогда не возникал определенными очертаниями в моем уме; но во всем, что я думал, во всем, что я ощущал, таилось полусознанное, стыдливое предчувствие чегó-то нового, несказанно сладкого, женского...

Это предчувствие, это ожидание проникло весь мой состав: я дышал им, оно катилось по моим жилам в каждой капле крови... ему было суждено скоро сбыться.

Дáча нáша состояла из деревя́нного бáрского дóма с колоннáми (unsere Datscha bestand aus einem hölzernen Herrenhaus mit Säulen; **бáрский** – nobel; herrisch; Herrn-; **бáрин** – Herr; **дом**) и двух нíзень-ких флигелькóв (und zwei niedrigen Flügelchen/Nebengebäudchen; **флигелёк**, **флигелькý_{pl}**); во флигеле налéво помещáлась крохотная фáбрика дешёвых обóев (im Nebengebäude links war eine winzige Fabrik für billige Tapeten untergebracht; **флигель**; **обóи**)... Я не раз хáживал тудá смотрéть (ich war mehrmals dorthin gegangen, um zu schauen), как десáток худýх и взъерóшенных мальчишек (wie ein Dutzend magerer und struppiger/zerzauster Jungen; **десáток** – /eine Gruppe aus zehn Menschen, Gegenständen usw./; **Dutzend**; **взъерóшить**; **мальчишка**, **мальчишки_{pl}**) в засáленных халáтах и с испýтыми лицáми (in fettigen Kitteln und mit betrunkenen Gesichtern; **засáленный** – fettig, fleckig; засалить; **сáло** – Speck; **халáт** – Mantel /Morgenmantel, Bademantel/; **Kittel**, Arbeitsmantel; **халáты_{pl}**; лицó, лицa_{pl}) тó и дéло вскáивали на деревя́нные рычагí (hin und wieder auf hölzerne Hebel hinauf sprangen; **mó** и **дéло** – *hin und wieder*; **рычáг**), нажимáвшиe четырёхугóльные обрúбки прécca (die auf viereckige Holzblöcke der Presse drückten; **нажимáть**; **четырёхугóльный** – viereckig; **у́гол** – Ecke; **обрúбок** – Stumpf, Holzblock; **рубýть** – hauen; **прécc** – Presse /Maschine zum Pressen/), и такíм óбразом тáжестью своíх тщедúшных тел выгíскивали пёстрые узóры обóев (und auf diese Weise/so drückten sie mit dem Gewicht ihrer schmächtigen Körper bunte Tapetenmuster

heraus; **тяжесть** – *Schwere; Gewicht*; **тяжёлый** – *schwer*; тело, телá_{pp}; **выти́сывать** – *herausdrücken*; **ти́ску** – *Schraubstock*; узбр).

14

Дача наша состояла из деревянного барского дома с колоннами и двух низеньких флигельков; во флигеле налево помещалась крохотная фабрика дешевых обоев... Я не раз хаживал туда смотреть, как десяток худых и взъерошенных мальчишек в засаленных халатах и с испитыми лицами то и дело вскачивали на деревянные рычаги, нажимавшие четырехугольные обрубки пресса, и таким образом тяжестью своих тщедушных тел выти́сывали пестрые узоры обоев.

Флигелёк напрáво стоя́л пустóй и отдавáлся вナイмы́ (das Nebengebäudchen rechts stand leer und wurde vermietet: "mietweise abgegeben"). В одíн день – недéли три спустя́ после девáтого ма́я (eines Tages – etwa drei Wochen nach dem neunten Mai; **спустя́** – nach Ablauf) – стáвни в óкнах этого флигелькá откры́лись (öffneten sich die Fensterläden: "Läden in den Fenstern" dieses Nebengebäudes; **окнó**, óкна_{pl}), показáлись в них жéнские лица (in den Fenstern: "in ihnen /Fensterläden/" zeigten sich Frauengesichter) – какóе-то семéйство в нём поселíлось (irgendeine Familie hatte sich darin /in diesem Nebengebäude/ niedergelassen; **семéйство** – Familie /biol./; Familie /Gruppe von Verwandten/; **семья́** – Familie). Пóмнится

(ich erinnere mich), в тот же день за обедом мать осведомилась у дворецкого о том (am selben Tag erkundigte sich Mütterchen beim Mittagessen beim Haushofmeister darüber; **дворецкий** – *Haushofmeister, Butler*; **дворец** – *Palast*), кто были наши новые соседи (wer unsere neuen Nachbarn seien; *cocéð*), и, услыхав фамилию княгини Засекиной (und als sie den Nachnamen der Fürstin Sassekina hörte; **услыхать** – /veralt./ *hören*; **фамилия**; **княгиня**), сперва промолвила не без некоторого уважения (sagte sie zuerst nicht ohne gewissen Respekt/gewisse Achtung; **некоторый** – *mancher; gewisser, bestimmter*; **уважение**): "А! **княгиня** (Ah! Eine Fürstin)... – а потом прибавила (und fügte dann hinzu): – **Должно быть, бедная какая-нибудь** (wahrscheinlich: "muss sein" irgendwelche arme = eine arme)".

15

Флигелек направо стоял пустой и отдавался впаймы. В один день – недели три спустя после девятого мая – ставни в окнах этого флигелька открылись, показались в них женские лица – какое-то семейство в нем поселилось. Помнится, в тот же день за обедом мать осведомилась у дворецкого о том, кто были наши новые соседи, и, услыхав фамилию княгини Засекиной, сперва промолвила не без некоторого уважения: "А! **княгиня**... – а потом прибавила: – **Должно быть, бедная какая-нибудь**".

– На трёх извозчиках приехали-с¹ (/sie/ sind mit drei Mietkutschern gekommen; извозчик, извозчики_{pp}; приехать – kommen nach ...; ехать – fahren), – заметил, почтительно подавая блюдо, дворецкий (bemerkte, respektvoll das Gericht servierend, der Haushofmeister; подавать – servieren; давать – geben; lassen), – своего экипажа не имеют-с (einen eigenen Kutschenwagen haben sie nicht; экипаж – Kutschenwagen, Equipage), и мебель самая пустая (und die Möbel sind ganz leer: "sind die Leersten).

– Да (ja), – возразила мачеха (entgegnete Mütterchen), – а все-таки лучше (und trotzdem /sind sie/ besser; всё-таки – immerhin; trotzdem).

Отец холодно взглянул на неё (Vater blickte sie kalt an): она умолкла (sie verstummte).

16

– На трех извозчиках приехали-с, – заметил, почтительно подавая блюдо, дворецкий, – своего экипажа не имеют-с, и мебель самая пустая.

– Да, – возразила мачеха, – а все-таки лучше.

Отец холодно взглянул на нее: она умолкла.

1 Die russische Endung "-с" wurde im 19. Jahrhundert erst als Zeichen des Respekts gegenüber dem Gesprächspartner, im 20. Jahrhundert dann zur Betonung sowie zum Zwecke der Ironie gesprochen.

Действительно, княгиня Засекина не могла быть богатой женщиною (Fürstin Sassekina konnte in der Tat keine reiche Frau sein): нанятый ею флигелек был так ветх, и мал, и низок (das von ihr gemietete Nebengebäude war so morsch/verfallen und klein und niedrig), что люди, хотя бы несколько зажиточные (dass wenigstens ein bisschen wohlhabende Leute; *хотя бы – wenigstens, immerhin; хотя – obwohl*), не согласились бы поселиться в нём (nicht damit einverstanden wären, sich in ihm niederzulassen/ansässig zu werden = in ihm zu wohnen). Впрочем, я тогда пропустил это всё мимо ушей (übrigens hatte ich das alles damals überhört: "an den Ohren vorbeigelassen"). Княжеский титул на меня мало действовал (der fürsterliche Titel wirkte wenig auf mich): я недавно прочёл "Разбойников" Шиллера (ich hatte vor nicht langer Zeit "Die Räuber" Schillers gelesen; *разбойник, разбойники*_{pl}).

17

Действительно, княгиня Засекина не могла быть богатой женщиной: нанятый ею флигелек был так ветх, и мал, и низок, что люди, хотя бы несколько зажиточные, не согласились бы поселиться в нем. Впрочем, я тогда пропустил это все мимо ушей. Княжеский титул на меня мало действовал: я недавно прочел "Разбойников" Шиллера.

II

У менѧ былá привычка бродítъ кáждыј вéчер с ружъём по нашему сáду и карау́лить ворóн (ich hatte die Gewohnheit, jeden Abend mit einem Gewehr in unserem Garten zu wandern und Krähen aufzulauern; *ружъё; сад; карау́лить – bewachen, Wache halten; aufzulauern; ворóна – die Krähe*). К э́тим осторожным, хищным и лукáвым птицам я издавна чувствовал нéнависть (auf diese vorsichtigen, raubtierhaften und diebischen Vögel = *vorsichtigen diebischen Raubvögel* empfand ich seit langem Hass; *птица, птицы_{pl}*).

18

У меня была привычка бродить каждый вечер с ружьем по нашему саду и караулить ворон. К этим осторожным, хищным и лукавым птицам я издавна чувствовал ненависть.

В день, о котóром зашлá речь (am Tag, von welchem die Rede ist; *зайти – hereinkommen; /bei jmd./ vorbeikommen*), я тáкже отправился в сад (begab ich mich ebenfalls in den Garten) – и, напрásно исходíв все аллеи (und nachdem ich umsonst alle Alleen durchgegangen war; *исходить; аллея*) (ворóны менѧ признали и тóлько издали отры́висто кárкали (die Krähen hatten mich erkannt: "anerkannt" und nur von weitem/aus der Ferne abgehackt

gekrählt; *отрывисто* – *abgehackt*; *отрывок* – *Auszug, Fragment*)), случайно приблíзился к нíзкому забóру (näherte ich mich zufällig dem niedrigen Zaun; забóр), отделявшему собственно наши владéния от úзенькой полосы сáда (der unseren eigentlichen Besitz = *unser eigentliches Grundstück* von einem schmalen Streifen des Gartens trennte; *отделáть*; *владéние*; *полосá*), простираvшейся за флигельком направо и принадлежáвшей к нему (der /der Streifen/ sich hinter dem Nebengebäude rechts ausbreitete und zu diesem gehörte; *простираáться*; *принадлежáть*). Я шёл потúя голову (ich ging mit einem niedergeschlagenen Kopf: "den Kopf niederschlagend"; *потúпить*; *головá*). Вдруг мне послышались голоса (plötzlich hörte ich Stimmen; *послышаться* – *erklingen, erschallen; голос*); я взглянúл чéрез забóр (ich blickte über den Zaun) – и окаменéл (und stand wie versteinert da: "und versteinerte")... Мне предстáвилось стрáнное зréлище (mir bot sich ein seltsames Schauspiel: "stellte sich ein seltsames Schauspiel vor").

19

В день, о котором зашла речь, я также отправился в сад – и, напрасно исходив все аллеи (вороны меня признали и только издали отрывисто каркали), случайно приблизился к низкому забору, отделявшему собственно наши владения от узенькой полосы сада, простиравшейся за флигельком направо и принадлежавшей к нему. Я шел потупя голову.

Вдруг мне послышались голоса; я взглянул через забор – и окаменел... Мне представилось странное зрелище.

В нéскольких шагáх от менá (in einigen Schritten von mir /entfernt/; *шаг*, *шагú_{pl}*) – на полáне, мéжду кустáми зелёной малíны (auf einer Lichtung, zwischen Sträuchern grüner Himbeere = grünen Himbeersträuchern; *полáна*; *куст*, *кусты_{pl}*; *малíна*), стояла высóкая стрóйная дéвшка (stand ein großes, schlankes junges Mädchen; *высóкий* – *hoch*; *groß* /von Menschen/; *дéвшка* – *junges Mädchen*) в полосáтом рóзовом плáтье и с бéльм платóчком на головé (in einem gestreiften rosa Kleid und mit einem weißen Tüchlein auf dem Kopf; *платóчек*; *платóк*); вокрúг неё тесníлись четыре молодых человéка (um sie herum drängten sich vier junge Männer; *теснítься* – *sich drängen*; *мéсно* – *eng*; *молодой человéк* – *junger Mann*; *человéк* – *Mensch*), и онá поочерёдно хлóпала их по лбу тéми небольшíми сéрыми цветкáми (und sie klatschte der Reihe nach ihnen auf die Stirn mit jenen kleinen grauen Blüten; *поочерёдно* – *der Reihe nach*; *цветкí* – *Blüten*; *цветы* – *Blumen*; *цветóк* – *Blume*; *Blüte*), которых ýмени я не знáю (deren Namen = Bezeichnung ich nicht kenne), но которые хорошо знакóмы дéтям (aber den Kindern gut bekannt sind; *хорошó* – *wohl*; *gut*; *дéти*): эти цветкí образу́ют небольшíе мешóчки и разрывáются с трéском (diese Blüten bilden kleine Säckchen und platzen mit einem Knistern = knisternd; *мешóчек*; *мешóк* — *Sack*), когдá хлóпнешь ýми по чемý-нибúдь твёрдому

(wenn man mit ihnen auf etwas Hartes klatscht; *когда́ – als; wenn; wenn*).

20

В нескольких шагах от меня – на поляне, между кустами зеленой малины, стояла высокая стройная девушка в полосатом розовом платье и с белым платочком на голове; вокруг нее теснились четыре молодых человека, и она поочередно хлопала их по лбу теми небольшими серыми цветками, которых имени я не знаю, но которые хорошо знакомы детям: эти цветки образуют небольшие мешочки и разрываются с треском, когда хлопнешь ими по чему-нибудь твердому.

easyOriginal

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher

und Online-Shop

www.easyoriginal.com